

Conexiones románicas: las versiones castellanas de las *Epístolas de Séneca* (BNE 8852)*

Romance connections in the Castilian versions
of the *Epistles of Seneca* (BNE 8852)

Tomàs Martínez Romero
Universitat Jaume I

RESUMEN: El estudio del contenido del manuscrito 8852 de la Biblioteca Nacional de España permite confirmar la existencia de dos traducciones castellanas medievales diferentes de las *Epistulae ad Lucilium*: una dependiente de la primera versión catalana y otra, de la traducción francesa anterior. Gracias a ello, se dibuja un mapa muy complejo de la difusión del texto de Séneca en lengua romance y de su circulación por el occidente medieval.

Palabras clave: *Epistulae ad Lucilium*, traducciones románicas medievales, Séneca (siglos XIV-XV), versiones castellanas antiguas, manuscritos españoles.

ABSTRACT: A study of the contents of manuscript 8852 held at the *Biblioteca Nacional de España* (National Library of Spain) has enabled us to confirm the existence of two different mediaeval Castilian translations of the *Epistulae ad Lucilium*: one of them was dependent on the first version in Catalan and the other based on an earlier French translation. This reveals the highly complex map of the dissemination of Seneca's text in Romance languages and its distribution throughout the western world in the Middle Ages.

Keywords: *Epistulae ad Lucilium*, medieval Romance translations, Seneca (14th-15th centuries), Old Castilian versions, Spanish manuscripts.

* Este trabajo es fruto de las investigaciones previas a la edición de las traducciones catalanas medievales de las *Epistulae ad Lucilium* y debe mucho a la generosa amistad del profesor Andrea Zinato, de la Universidad de Verona, con quien comparto, además, una no oculta admiración por las obras y la filosofía de Séneca.

1. LAS *EPISTULAE AD LUCILIUM* EN SU CONTEXTO ROMÁNICO

Es de sobra conocido que la difusión de las *Epistulae ad Lucilium* de Séneca en alguna lengua románica comienza a principios del siglo XIV, con la versión francesa encargada por Bartolomeo Siginulfo, conde de Caserta, en la época en la que este ostentaba el cargo de gran camarlengo de Sicilia, esto es, entre el 30 de septiembre de 1308 y el mes de diciembre de 1310¹. La traducción francesa no es solo la primera², sino también la que, directa o indirectamente, da lugar a la mayor parte de las versiones románicas medievales del texto epistolar clásico. En definitiva, pues, la mediación gala será vital para la difusión de la obra de Séneca en espacios de lectura románicos. De hecho, la primera traducción italiana de las *Epistulae* de Séneca, patrocinada por el florentino Riccardo Petri y realizada c.1312-1313, depende de esta³. También —excepto para las epístolas 82-84, traducidas del latín— la primera catalana completa, realizada con toda probabilidad a finales del siglo XIV y a partir de la cual se materializó un interesante florilegio varias décadas después⁴. Una segunda versión catalana de las primeras 29 epístolas, de mediados del XV, presenta una obra deudora en algunos momentos del texto catalán anterior y en más ocasiones directamente de la frase latina, aunque en otros fragmentos parece que el responsable efectuó un trabajo de depuración, retocando la letra de la primera versión catalana a la vista del pasaje latino. El recurso al modelo latino, pues, que en la primera versión catalana es absolutamente circunstancial, limitado a tres epístolas y sin duda requerido por la necesidad de suplir la falta de texto francés en el manuscrito que el traductor seguía, en la segunda traducción se convierte en fundamental⁵.

En el ámbito castellano, el epistolario de Séneca también vivió un complejo itinerario, descrito pormenorizadamente por Andrea Zinato (1992, 1994, 1995,

¹ Para no repetir información sobre el epistolario en el mundo románico, remito en primera instancia al trabajo fundamental de Mario Eusebi (1970) y a las páginas que K. A. Blüher (1983) dedicó al tema en su esencial libro sobre la recepción de Séneca en España. Lógicamente, el paso del tiempo y las investigaciones posteriores han ido perfilando y modificando en buena medida el cuadro presentado por estos dos autores, como se verá en el presente artículo y en las diferentes contribuciones que se publican en el volumen al cuidado de Teresa De Robertis y Gianvito Resta (2004).

² Existe una traducción independiente posterior de la epístola 91 en el manuscrito fr. 2473 de la Biblioteca Nacional de París, según Eusebi (1970: 2, nota 2) y Borriero (2011).

³ Lo mismo se puede decir, por consiguiente, de una segunda redacción de esta traducción italiana (que tiene en cuenta además el texto latino a la hora de realizar correcciones y de traducir la ep. 88) e incluso de una tercera, que acumula las experiencias anteriores (cfr. Eusebi, 1970: 17-36).

⁴ Lo dio a conocer hace un siglo L. Faraudo (1910).

⁵ Para las traducciones catalanas en general, remito a Tomàs Martínez Romero (1998) y sobre todo a la edición completa de las dos versiones de las *Epistulae* y el florilegio (Martínez Romero, en prensa).

2000 y 2013)⁶. Una primera vulgarización, con 75 del total de las 124 epístolas latinas, fue promovida por Fernán Pérez de Guzmán y realizada a partir de la segunda redacción de la versión italiana. En parte, la mediación exime de culpa al traductor castellano, que no indicó en ningún momento de dónde partió su trabajo: el hecho de que la traducción castellana copie directamente la introducción italiana, donde se pasa por alto su relación con el texto francés anterior, explica que aquí también se omita la relación francés-italiano, aunque no significa necesariamente que Guzmán o su colaborador desconociesen la existencia de la francesa. Efectivamente, no resulta extraño leer introducciones medievales copiadas del modelo, aun a sabiendas de que no se dice toda la verdad⁷. Con todo, quizás el mayor mérito de esta traducción castellana, o al menos el que mejor conocemos, resida curiosamente en sus glosas, algunas muy interesantes (Zinato, 1995).

Muy sugerente y digna de futuros estudios promete ser otra traducción castellana conservada fragmentariamente en Göttingen (BETA manid 5307) y que ha dado a conocer Gemma Avenzoa en un estudio muy reciente (Avenzoa, en prensa), en el que afirma que se trata de “la única de las [versiones] peninsulares que parte directamente desde el latín”⁸.

Otro texto peninsular del epistolario a Lucilio fue copiado en el manuscrito 8852 de la Biblioteca Nacional de España, datable a mediados del siglo XV. Para diferenciarlo de la versión encargada por Guzmán, y porque contiene rasgos lingüísticos que parecen propios del área aragonesa-catalana, Zinato (2000: 1627-1641) lo denominó “traduzione aragonesa”. Puede que la denominación sea lo menos importante en esta ocasión⁹, porque lo realmente determinante es concretar el modelo que sirvió de base para el texto del manuscrito matritense. Según K. A. Blüher (1983: 150, nota 111), lo contenido en este era una de las copias de la versión de Guzmán, mientras que para Eusebi (1970: 40, nota 1) no cabía ninguna duda de que se trataba de una versión al castellano de la anterior traducción francesa. Zinato parte de estas investigaciones anteriores para desmentirlas y proponer la primera versión catalana como base y modelo de lo que se tradujo y leemos en el manuscrito 8852¹⁰. El investigador italiano ha tenido el gran mérito, pues, de separar este texto y este manuscrito del resto de la tradi-

⁶ Elisa Ruiz García (2004) ha sintetizado últimamente las informaciones sobre las traducciones hispánicas de esta y de las otras obras de Séneca.

⁷ Véase, sin ir más lejos, el ejemplo de las versiones hispánicas de Paladio, que ha servido para asignar erróneamente a Saiol también la traducción castellana (Martínez Romero, 2008). Para los tópicos en las traducciones medievales, remito a Martínez Romero (2007).

⁸ He tenido la oportunidad, gracias a su autora, de leer este trabajo cuando las presentes páginas se encontraban ya en prensa, por lo que solo he podido aprovecharlo mínimamente.

⁹ Dejo para el final el asunto de las vinculaciones aragonesas de este manuscrito y de su contenido.

¹⁰ Era una hipótesis avanzada en un artículo precedente (Zinato, 1992: 382).

ción castellana y de apuntar su dependencia del texto catalán, lo que no es poco. Utiliza para ello unos pocos pasajes del prólogo y de las primeras epístolas en francés, catalán y “aragonés”. Sin embargo, y como reconoce abiertamente, “rimangono alcuni debbi che potranno essere sciolti solo a seguito di una collatio definitiva delle due traduzioni e una ulteriore verifica con il volgarizzamento francese” (Zinato, 2000: 1630). Como quiera que durante los trabajos de fijación y edición del texto de la primera traducción catalana he tenido la oportunidad de cotejar y de analizar esta versión, más castellana que aragonesa, me decido a estudiar más pormenorizadamente en este artículo las interioridades de forma y contenido del manuscrito en cuestión.

2. CONTENIDO Y COMPOSICIÓN DEL MANUSCRITO BNE 8852

El manuscrito 8852 de la Biblioteca Nacional de España es un códice del siglo XV que contiene 149 folios de papel de 300 × 215 mm. escritos a doble columna en letra cortesana. Ha tenido diferentes poseedores conocidos¹¹, como puntualmente señala Philobiblon (BETA manid 3097): el primero, García de Loaisa Girón, arzobispo de Toledo, en 1599, al que siguieron Pedro de Carvajal (obispo de Coria), don Diego Esteban de Carvajal y Rodrigo Ignacio de Carvajal. Entre 1650 y 1753 consta en el convento de San Vicente de Plasencia¹², de donde pasó a la Biblioteca Nacional de España. El amplio conocimiento de su circulación por tierras peninsulares no se corresponde con igual comprensión de su estructura interna, puede que por su complejidad. Un cuadro nos permitirá visualizar las conclusiones que he obtenido después de un exhaustivo estudio y observación. Después, será el momento para las interpretaciones y razonamientos.

FOLIOS	NÚMERO ESCRITO POR EL COPISTA ¹³	NÚMERO ESCRITO EN LETRA POSTERIOR ¹⁴	NÚMERO REAL DE EPÍSTOLA ¹⁵
1ra-1va	<i>prohemio</i>	—	—
1va-2rb	<i>primero</i>		1
2rb-3rb	II		2

¹¹ Puede que sean de alguno de ellos las notas y remisiones existentes en el verso de los ff. 77, 78 y 80.

¹² Véase Biblioteca Nacional de España (1953-2002: XIII, 125, núm. 8852).

¹³ Aunque no siempre es fácil de discernir, marco con* cuando el número parece ser de la misma letra que la del copista del manuscrito pero escrita con posterioridad a la rúbrica. Por otra parte, transcribo en “i” una *i longa* que frecuentemente acompaña a las nasales y que algunas veces se confunde con “y”.

¹⁴ Letra posterior a la del copista pero igual que la de la numeración de los folios.

¹⁵ Lógicamente, me refiero a la numeración de las ediciones actuales. En todo caso, para el texto latino sigo la edición clásica de Reynolds (1965).

FOLIOS	NÚMERO ESCRITO POR EL COPISTA	NÚMERO ESCRITO EN LETRA POSTERIOR	NÚMERO REAL DE EPÍSTOLA
3rb-4rb	III		3
4rb-5vb	IIII		4
5vb-6va ———— 6va-6vb	V		6,0-6,5 (casi hasta el final) + 5,7 (poco después del inicio) - 5,9 (final ep.)
6vb-7va ———— 7va-7vb	VI		7,0-7,9 (mitad) + 6,5 (resto) - 6,7 (final ep.)
7vb ¹⁶ -8va ———— 8va-9ra	VII (espacio vacío para rúbrica y resumen)		5,1-5,7 + 7,9 (resto) - 7,12 (final ep.)
9ra-10rb	VIII		8
10rb-13rb	IX		9
13rb-14ra	X		10
14ra-15rb	XI		11
15rb-16vb	XII		12
16vb-19ra	XIII		13
19rb-21rb	XIIII		14
21rb-22va	XV		15
22va-23vb	XVI		16
23vb-25va	XVII		17
25va-27vb	XVIII*		18
27vb-29rb	XIX		19
29rb-31ra	XX		20
31ra-32va	XXI		21
32va-34va	XXII		22
34va-35vb	XXIII		23
35vb-39rb	XXIIII*		24
39rb-40rb		25	25
40rb-41rb	XXVI		26
41rb-42rb ———— 42rb-42va	XXVII		27,0-27,8 (poco más de la mitad) + 28,7 (mitad) - 28,9 (final ep.)
42va-43rb ———— 43rb- 43va	XXVIII		29,0-29,7 (mitad) + 27,8 (resto) - 27,9 (final ep.)

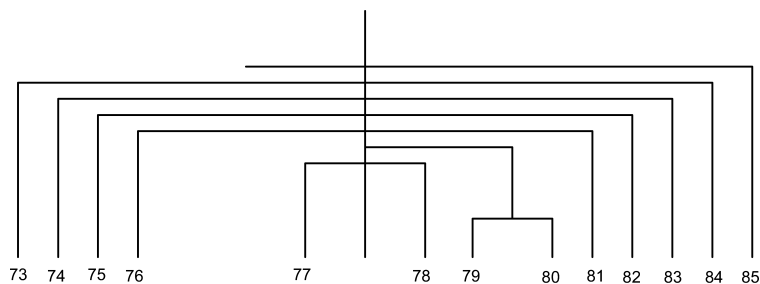
¹⁶ El texto en sí comienza en 8ra.

FOLIOS	NÚMERO ESCRITO POR EL COPISTA	NÚMERO ESCRITO EN LETRA POSTERIOR	NÚMERO REAL DE EPÍSTOLA
43va-44va — 44va-45rb	XXIX		28,0-28,7 (mitad) + 29,7 (mitad) - 29,12 (final ep.)
45rb-47va	XXX		30
47va-49ra	XXXI (con espacio vacío para rúbrica y resumen)		31
49ra-49vb	XXXII		32
49vb-51va		33	33
51va-52ra	XXXIII		34
52ra-52va	XXXV		35
52va-54rb	XXXVI (con espacio vacío para rúbrica y resumen)		36
54rb-54vb	XXXVII		37
54vb-55rb		38	38
55rb-56rb		39	39
56rb-57vb		40	40
57vb-59ra	XLI		41
59ra-60rb	XLII		42
60rb-60vb		43 (con espacio vacío para rúbrica y resumen)	43
60vb-61vb		44	44
61vb-63va		45	45
63va-64ra		46	46
64ra-66va		46 [<i>sic</i>] (con espacio vacío para rúbrica y resumen)	47
66va-68ra		47 (con espacio vacío para rúbrica y resumen)	48
68ra-69va		48	5
69va-70rb	XLIX		43
70rb-75va	L		104
75va-77vb	LI		73
77vb	LII		Rúbrica y resumen de la epístola 72 (mitad)
78ra-78vb	—	—	50,1 (excepto las dos o tres primeras líneas) - 50,7 (primeras palabras)

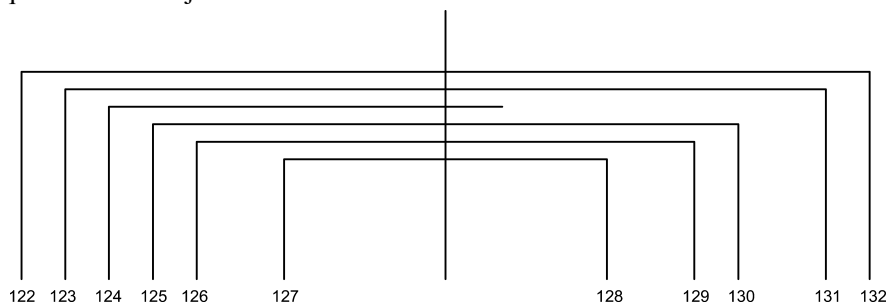
FOLIOS	NÚMERO ESCRITO POR EL COPISTA	NÚMERO ESCRITO EN LETRA POSTERIOR	NÚMERO REAL DE EPÍSTOLA
79ra-80vb	———	———	Sigue el resumen de la epístola 72 y continúa con el texto de esta epístola
80vb	LIII		Resumen y las primeras líneas de la ep. 50 que faltan en 78ra.
81ra-81rb	———	———	continúa el texto de la ep. 50,7
81rb-83vb	———	———	67
83vb-84va	LIIII		60
84va-85vb	LV		89,18-89,23, que equivale en su totalidad a la 89 de la tradición medieval ¹⁷
86ra-94rb	LVI		90
94rb-98rb	LVII		91
98rb-104ra		58	81
104ra-106vb		59	97
106vb-112ra		60	99
112rb-115ra		61	47
115ra-117ra		62	101
117ra-118vb		63	107
118vb-119va		64	69
119va-121va		65	33
121va-123rb		66	42
123rb-126ra		67	86
126ra-127va		68	64
127va-128rb		69	61
128rb-128vb		70	62
128vb-131ra		71	63
131ra-131vb		71	96
132ra-133vb		72	53
133vb-134va		73	103
134va-136vb		75	52
136vb-138vb		76	49
138vb-141ra		77	122
141ra-141vb		78	111
141vb-142rb		79	112
142rb-147ra		80	113
147ra-149ra		81	119

¹⁷ Es sabido que los párrafos 89,1 al 89,17 del texto latino ocupaban el espacio de la real epístola 88, que corría como texto independientemente con el nombre de *De septem artibus liberalibus*.

En sus primeros folios, el manuscrito 8852 está compuesto por seis seniones completos e immaculados, donde se ve perfectamente el hilo de encuadernación en el centro del pliego, sin ninguna señal de añadidos posteriores. Corresponden a los folios 1-12, 13-24, 25-36, 37-48, 49-60, 61-72. Los reclamos lo confirman. A partir del folio 73 hay alguna distorsión, porque el cuaderno comienza con un folio cortado a la altura de lo que sería el margen izquierdo de la caja de escritura. Además, después del folio 78 alguien introdujo los actuales folios 79-80 (aunque antigua, es la única foliación existente) en una posición que ciertamente, y por su contenido, no es la suya; de hecho, deberían ir en el centro del senión: esto es, han sido desplazados de su posición original, situados y encuadernados posteriormente en un lugar que no es el suyo y sometidos a la numeración correlativa que se le dio al manuscrito después de todo el proceso, sin tener en cuenta las circunstancias ni el contenido de los folios¹⁸:



Como es de suponer por los hábitos del copista, en la parte inferior del folio 85v podemos leer el correspondiente reclamo. A partir del folio 86, encontramos una serie de tres seniones completos y sin alteraciones (86-97, 98-109 y 110-121), seguida de otro senión formado por los folios 122-132 y al que, claro está, le falta un folio, que ha sido mutilado también al nivel del margen izquierdo de la caja de escritura:



¹⁸ El orden original sería, pues, el que presenta la serie de los folios numerados actualmente como 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 78, 81, 82, 83, 84, 85.

Sigue otro senión completo (133-144) y un ternión al final del manuscrito, que ocuparía desde el folio 145 al 150, este último sin numerar porque está en blanco. El BNE 8852 estaría compuesto, por lo tanto, por 3 + 149 [+1] + 3 folios, es decir, por tres guardas en el inicio y tres en el final y por el bloque central de 150 folios, 149 de los cuales escritos y numerados y el 150 y final preparado para su eventual utilización.

Si bien determinadas alteraciones de orden se deben, como vemos, a accidentes sufridos durante el proceso de encuadernación, otras tienen que ver con otras circunstancias, como el modelo o antígrafo a partir del cual trabajaba el copista de 8852. No de otra manera se explica lo que ocurre en los folios 5vb-9ra, que deberían contener, según se indica en las rúbricas, las epístolas V, VI y VII, pero que en realidad presentan un largo fragmento de cada una de esas epístolas combinado con otro de alguna de las otras: V introduce una parte de V y de VI; VI está formado por un importante fragmento de VII y otro menor de VI; y VII se conforma a partir de lo que resta de V y de VII. Lo mismo se puede decir de los folios 41rb-45rb y de las epístolas XVII, XVIII y XXIX. Muy probablemente, en uno y otro caso, el texto de cada uno de esos fragmentos de epístolas diferentes encadenados se correspondería con el contenido de una columna o folio del modelo de copia. Nuestro copista, por negligencia o inadvertencia, o por problemas en la encuadernación del antígrafo, combinó textos que, con toda seguridad, no estaban así en la traducción. Esto demuestra, junto con otras razones que se irán exponiendo, que BNE 8852 no es ni un original ni una copia de trabajo.

Del cuadro de foliación y contenido anterior, también cabe destacar que se perfilan claramente dos bloques de epístolas, aunque no haya ninguna marca externa que lo declare: uno primero, entre los folios 1-68ra, con las epístolas 1-48 perfectamente ordenadas, excepto en los dos casos que acabo de señalar y por las razones que acabo de explicar; otro, entre los folios 68ra-149ra (y final), que contiene un grupo de “capítulos” sin ningún orden preciso ni correlativo (excepto 61-63 y 111-113) y que presenta lo que parece ser un conjunto de epístolas sueltas. Queda analizar y valorar en su caso si estas diferencias se deben a la casualidad o al oportunismo del responsable del manuscrito, o realmente existen razones más íntimas que justifiquen la separación.

3. ANÁLISIS DE LAS EPÍSTOLAS 1-48

3.1. *La dependencia de la traducción*

Efectivamente, ya podemos confirmar, a partir de las sugerencias de Zinato y del análisis que sigue, la subordinación de las epístolas 1-48 al texto catalán

de la primera versión, es decir, a aquella completa datable a finales del siglo XIV. Y eso es demostrable a partir de los errores conjuntivos y de las diferencias comunes entre catalán y castellano respecto al texto francés, soluciones que el traductor castellano no hubiera podido conocer ni seguir sin la necesaria presencia del texto catalán.

Veamos algunos ejemplos determinantes y de cierta consistencia. Utilizo para la ocasión la numeración de la edición Reynolds y las soluciones catalanas (*Cat*), castellanas (*Cs*) y francesas (*Fr*) correspondientes¹⁹:

- 9, 12. La qual cosa, si axí és que hom la degua percaçar per si, tan solament bé:s pot metre aquella que és contenta de si mateixa
- la quale se ensuit est que len la doie porchascier por lui tant seulement bien se puet metre celui qui se tient content de soi meismes
 - la qual cosa, sy asý es que omme la deva percançar por sí, tan solamente bien se puede poner aquella que es contenta de sí mesma

Toda la tradición catalana de esta versión es unánime a la hora de identificar el sujeto de “és contenta” con “la cosa, l’amistat”, cuando resulta evidente que tiene que ser “hom” y, por lo tanto, todo el sintagma debería ir en género masculino. Se trata, pues, de un error del traductor catalán que pasa al texto castellano.

En otras ocasiones, un error de lectura de *Cat* pasó a *Cs* sin ningún problema, incluso cuando la solución no acaba de encajar en el nuevo contexto. El traductor catalán leyó, por ejemplo, “lan” (‘año’) en vez de “len” francés (‘hombre’, impersonal) y su lectura fue seguida por *Cs*:

- 12, 6 Axí és l’om, qui compté en si tots los temps
- aussi en lan qui contient en soi tous les tens
 - asý es el omme que contiene en sí todos los tiempos

En otros momentos un error de lectura se combinó con otro de interpretación o de análisis:

- 45, 5. Nosaltres no hoÿm los noms
- nos noons les neus
 - nosotros non oÿmos los nombres

No cabe la menor duda de que el traductor catalán leyó y entendió algo así como *Fr* “nos n’oons les num’s”. Y no se trata de soluciones comunes *Cat-Cs* más o menos ocasionales, sino del tipo:

¹⁹ Para el texto francés utilizo el manuscrito BNParís fr. 12235 —con el complemento del nouv.acq. fr. 20545 cuando aquel no reporta el fragmento en cuestión—, sin realizar ninguna intervención de editor. Para el catalán, mi propia edición, ya citada en nota 5.

- 40, 1. car tu·m mostres amor
 car tu te mostres a moi
 ca tú me muestras amor

A pesar de ser conclusivos, los ejemplos anteriores evidentemente no pueden dar fe de todo lo contenido en este primer bloque de BNE 8852. Para ser rigurosos, conviene confirmar la dependencia de cada una de las epístolas del texto castellano a partir de al menos algún error común o innovación. Es precisamente lo que sigue, donde, por razones prácticas, destaco en cursiva la solución francesa, enmarcada entre la catalana y la castellana. En alguna ocasión señalo en versalitas lo que permite la comparación y entre corchetes algún comentario que hace al caso.

pról.:si ha falit en algun MOT al PROPI languatge // *se il a failli en aucune PART de la PROPRIETE de la langue* // sy a falleçido en alguna PALABRA al PROPIO lenguaje

1, 2. mentre que la vida se alongua, ella se'n passa AVANT // *tandis que la vie se delaié ele sempasse* OUTRE // mientras que la vida se aluenga, ella se pasa ADELANTE

2, 4. los MILS sprovats // *les MEILLEURS ET LES PLUS esproves* // lo[s] MÁS aprobados

3, 4. amich e descareguen en cascuna oreylla AQUELL qui·lls enuge e que no pot tenir secret // *et deschargent en chascune oreille CE qui leur ennuie et que il ne pueent tenir cele* // e descarean cada una oreja AQUEL que los enoja e que non puede tener secreto

4, 3. extrema // *enterine* // que estrema

4, 6. a aquell...cor // *a cui parte le corage est appareilliez* // a aquel que es aparejado a perderlo de coraçón

5, 9. MENYS de nostres béns nos nohen, car remembrança nos remena turment de pahor e provehiment la·ns cuyta // *MAINT de nos biens nos nuisent car remembrance nos amaine torment de paor porvoiance le nos haste* // MENOS de nuestros bienes nos nuçen, ca remembra[n]ça nos trae tormento de pavor e provesimyentos nos la aquexa

6, 3. si açò NO·S pot fer // *se ce SE puet fere* // sy aquesto NON SE puede faser

7, 2. Companyia de multitut és contrària, car ELLA no pot ésser que alguns dels viçis dels altres no·s prenguen a nosaltres en alguna manera // *compagnie de multitude est contraire a ceuls qui querent amendement de leur vices car IL ne puet estre que aucun des vices dautrui ne se prengne a nos en aucune manere* // conpannia de muchedunbre es contraria, ca ELLA no puede ser que algunos de los viçios de los otros nos tomen a nosotros en alguna manera

8, 2. yo met en escrit bons amonestaments, los quals yo é asagats e provats en mes malalties // *je met en escrit bons amonnestemens ausi comme medicines profitables* // yo pongo en escrito amonestamyentos, los quales yo é asayado e provado en mys enfermedades

- 8, 5. roure // *chaume* ['rastrjo'] // robre
 9, 9. fallen // *fuient* // falleçen
 10, 4. los vots // *les veus* // los votos
 11, 6. lunyava de tots los viçis // *du tout tout les vices* // de todos los viçios
 12, 6. l'altre NO passa // *lautre ME passe* // la otra NO pasa
 12, 8. enteniment // *sentete* // entendimiento
 13, 2. lo bon hom // *le champion* // el buen omme
 13, 4. dupte // *creance* // dubda
 14, 10. porfidiar de recolir-nos // *tenser et recuillir* // porfiar de recogernos
 14, 11. lo continuar e lo pensament // *la haute loquence* // el continuar e'l pensamiento
 15, 3. e engrexant-lo han mesa primerament tota lur cura en los exercisis que buyden e angoxen // *et en groissier ont leur cure mise primerement les exercices qui angoissent* // el cuerpo engo[r]da e le á puesto primeramente toda su cura e los exerci[ci]os que vasían e congoxan
 16, 9. en algun loch // *en aucun bien* // en alguna manera [palabras de contenido genérico en las versiones hispánicas]
 17, 5. frugalitat // *fragilite* // frugalidad
 17, 12. Axí com l'hom malalt no ha cura si hom lo meta en unes andes d'or o de fust // *aussi come ne puet chaloir a lome malade que len le mete en letiere dor ou de fust* // así como al omme faser que non á cura e es enfermo sy non lo ponen en unas andas de oro o de plata
 18, 7. de pa bru // *de pain gros* // de pan negro
 18, 7. de una o de dues maylles de pa // *de demi pain* // de una de dos meajas de pan
 19, 11. asse[j]at // *assegies* // aseado
 20, 3. desacorden // *sacorden* // se desacuerda
 20, 10. de ço que elles són estranyes // *que eles soient a lui venues* // de aquello que ellas son estrannas
 21, 2. e és enluminat per GRÀCIA d'altri de part defora // *et est enluminee dautrui CLARTE par dehors* // e es alunbrado por la GRÀCIA de otrie de parte de fuera
 22, 17. espletat // *emploie* // espletado
 23, 8. que nós vullam perseverar en açò // *que nos vuillons et en ce devons nos perseverer* // que nos queramos guardar e preseverar [sic] en aquesto
 24, 9. arapada // *atrapee* // arapada
 24, 13. karaça // *barboere* // caracha
 25, 4. yo é tret // *je metrai* // yo he sacado
 26, 4. lo cors // *lo jorn* // el cuerpo
 27, 7. roçegar // *rungier* // arastrar
 28, 3. lo vas deportant // *la vas demenant* // lo vas deportando
 28, 8. trenquat // *franc* // quebrantado
 29, 1. antichs // *ciniques* // antigos
 29, 2. tener vil // *aledengier* // tener vyl
 29, 6. en les andes // *en la letiere* // en las handas
 29, 12. cascú se leu al davant de tu // *chascun se lieve en contre toi* // cada uno se levanta delante tú

- 30, 3. entre les altres coses més que FORÇA l'oratge: ell ha la sua vella derrenuada e la desgarní de la entena // *neis puis que FORTUNE dorage li a sa vele dessiree la desgarni de laviron* // e aún más que FUERÇA el coraje: él ha la su vela estendida e la desguarneçe del entena
- 31, 2. lit // *delit* // lecho
- 31, 4. en una bufada // *a une alenee* // en una bufada
- 32, 2. manament // *comencement* // mandamiento
- 33, 1. questa // *inegalite* // questa
- 33, 5. espay // *esperance* // espacio
- 34, 4. forma // *force* // forma
- 35, 4. ferit e encontrat // *hurté* [i.e. "heurté"] // ferido o encontrado
- 36, 10. DENGUNA cosa de les que's pertexen // *TOTES ces choses que se partent* // NINGUNA cosa de las que se parten
- 37, 5. trebaylam // *embatons* // trabajamos
- 38, 1. poch a poch entra en lo coratge; en la disputació que hom fa // *petit petit entre el corage en la disputoison que len fet* // poco a poco entre en el coraçón; en la disputaçión que omme fase
- 39, 6. reportaràs // *reduiras* // reportarás
- 40, 1. conort // *confort* // connorte
- 40, 5. que·M spaventen // *qui Tespoentent* // que ME espantan
- 41, 6. avoriment // *hydeur* / aboescimiento
- 42, 4. pahor // *peril* // pavor
- 42, 5. Ell no vehia ne conexia PER LOS PERIYLLS D'ALTRI que ell cahia en los seus propis // *il ne veoit ne ne congnoissent pas LES AUTRUI PERILS qui cheoit es propres* // el no veía nin conoçía POR LOS PELIGROS DE OTRIE que el caía en los suyos propios
- 43, 2. gens certa mesura // *point de certainete ne de mesure* // ninguna çierta medida
- 43, 4. sobrepresos // *sorpris* // sobrepredidos
- 44, 3. no ésser avansat de degú // *de lui estre avancie* // no ser avançado de ninguno
- 45, 8. sé // *NE sai* // se
- 45, 13. axí com ÉS // *aussi come ESTRANGE* // así commo ES
- 46, 1. la fi // *fain* // fin
- 47, 12. en quin jovent // *en aage* // en qué joventud
- 48, 8. virtut // *verite* // vırtud

3.2. Sistema de traducción

Una vez comprobado el modelo a partir del cual trabaja el traductor castellano en este primer bloque de epístolas, lo primero que llama la atención es su alto nivel de fidelidad, tanto del léxico como de la sintaxis. De hecho, aquello que, teniendo a la vista solo el texto francés, podríamos creer que son ampliificaciones castellanas, no lo son o, mejor, lo son por mediación del catalán. Incluso cuando estas se reducen a los conocidísimos binomios sinónimos, es

decir, a la traducción de un étimo original mediante dos palabras de la lengua de llegada:

- 3, 2. la força e la virtud < força o virtut < *force*
- 3, 3. secretos e pensamientos < secrets e pensaments < *pensees*
- 5, 8. adelante e de lexos < avant e de luyn < *avant*
- 9, 11. fuera de seso o loca < fora de seny o folla < *forsenee*
- 9, 12. desonrra e envillaneçe < desonra e envilanex < *deshonneur*
- 11, 1. nudada e firmada < nuada o fermada < *nee*
- 11, 8. omme e prohonbre < bon hom e prohóm < *preudome*
- 11, 9. lypnios e puros < nets e purs < *pures*
- 18, 9. se glorifica e se precia < e:s glorifichà e:s prehà < *et se prise*
- 18, 13. poseas e ayas < poseesques e hajes < *aies*
- 18, 15. jase²⁰ o caye < jau ho quau < *chie*
- 19, rúb. negocios e ocupaciones < fahenes e ocupaçions < *besoignes*
- 19, 6. carrera o vida < carrera o vida < *vie*
- 19, 6. de cativerio, royndad e serviutud < de cativeri, dolentia e servitut < *de chetivete et de servage*
- 20, 7. çiertos e verdaderos < certs e verdaders < *vrais*
- 36, 3. untado o poco mojado < untat o un poch muyllat < *arouse*

En términos generales, pues, se respetan las parejas que ya existían en catalán y se añaden muy pocas más: quytado o furtado < furtat (1, 1); más deleytosa e más alegre < pus alegra (9, 7); suçitan o te solyçitan < solíciten (32, 2); grand e mayor < gran (36, 5).

En *Cs*, tampoco es insólito otro fenómeno típico de la traducción medieval, esto es, la pequeña traducción (pseudo)explicativa, mediante circunloquio y no calco o transposición de palabra. Nuevamente, el traductor castellano sigue a pies juntillas al catalán, que es a quien en definitiva conviene atribuir la pequeña licencia, como ya ocurría con los binomios:

- 24, 16. fago menbrante < fas membrant < *recort*
- 30, 7. que es muy çerca < que és fort prop < *prochaine*
- 30, 14. cosa que lo críe < cosa que'l nodrescha < *norrissement*
- 33, 6. gran abundança < gran habundància < *largement*
- 42, 4. syn poder < sens poder < *impotent*

En la misma línea de dependencia, las explicaciones sencillas que intentan redondear el significado:

- 18, 7. lo que ha menester, conviene a saber, lo que neçesydad requiere < ço que ha ops, ço és, que nessesitat requer < *ce que neccesite requieit*

²⁰ La transcripción fiel y estricta de los testimonios genera algunas veces resultados imprevistos o soluciones gráficas no sistemáticas, como en este caso “yace”.

21, 7. en la manera que los otros enriquecen, la qual es dubdosa < en la manera que·lls altres enriquexen, la qual és duptosa < *en la maniere que li autre enrichissent*

23, 9. rrecontar un mote de Epicurus e acabar aquesta epístola < recontar un mot de Epicurus e acabar aquesta epístola < *reconter un mot depycurus*

Queda meridianamente claro que si el catalán es fiel al francés —y eso se nota, con pequeñas concesiones, en las construcciones y en el lenguaje—, el castellano aún lo es más con respecto al catalán. Tanto es así, que sin la ayuda de la comparación directa de los textos, resultaría fácil para un lector externo equivocarse y pensar que *Cs* depende directamente de *Fr*, como de hecho se ha venido afirmando. La consecuencia directa de esa fidelidad de nuestro traductor es que a menudo se obtiene un texto poco natural en castellano. Se trata de un fenómeno habitual en muchas traducciones medievales entre lenguas romances.

4, 3. la muerte viene a ti: ella faría a dubdar sy podíes estar luengamente con ti
la mort ve a tu: ella farie a duptar si pogués star longament ab tu
la mort vient a toy: ele feroit a redouter se ele pooit estre longuement avec toi

4, 4. que es quyera dexar

que·s vuylla lexar

quil se vousist lessier

22, 3. a tú conviene faser aquesto: yr

a tú cové fer açò: anar

il te covient a ce fere: aler

21, 9. que aquellos [ms. “aquellas”] que tornan al mote que él dixo —conviene a saber, que deleyte es soberano bien— e se reduzen a la su seta a esperança de cobrir sus viçios so sonbra de aqueste mote

que aquells qui·s tornen al mot que ell dix —ço és a saber: que delit és sobiran bé— e·s reduen a la sua secta a esperança de cobrir lurs viçis sots la onbra de aquest mot

que ceuls qui se torment a mot que il dist cest a savoir que delit est souverain bien et se reduient a sa secte a esperance de couvrir leur vices seur lombre de ce mot

42, 7. por aquellas cosas conquistar somos nosotros aparejados e prestos

per aquelles conquistar som nosaltres apareyllats e prests

por celes acquerre somes nos prest et appareillie

Además, es perfectamente visible el uso del pronombre personal detrás de preposición, calcado del catalán: contra tú < envers tu (21, 7); la mejor partida de tú < la millor partida de tu (23, 6); delante tú < davant tu (25, 5); a tú conviene < a tu cové (25, 7); es buena a tú < és bona a tu (48, 2), etc. Efectivamente, los calcos y la copia directa de estructuras catalanas, aun siendo lícitas en castellano en algunas ocasiones, no dejan de sorprender más de una vez. Véase, por ejemplo:

14, 15. aquell segueix la art e conex del barat, qui per les suptilitats ventolanes e de lagoteria és estat moltes vegades combatut, toquat e ferit aquel sygue el arte e conosce del barato, que por la[s] subtilidades ventolanas e de lagotería ha seydo muchas vegadas combatido, tocado e ferido

17, 4. Per què, donques, refuses sa companya les costumes de la qual seguex lo rich hom savi?

pues por qué refusas su compañía las costumbres de la qual se sygue el rico non sabio omne?

23, 8. les coses que naden en l'aygua corent, de les quals la onda ne mena alguns poch a poch e suau

las cosas que nadan en lagua coriente de las quales la onda me [sic] lieva poco a poco e suaave

24, 21. un vers la sentència del qual és

un verso la sentència del qual es

23, 9. és hora de aquitar-me e de solrre aquesta epístola

es ora de quytarme de ty e de absolver aquesta epístola

O una solució de *Cs* tan extraordinària com “mientra que él es aún en la trascoladura delante el cabo” para traducir “mentre ell és encara en la trescoladora davant lo cup” (36, 3).

El mismo nivel de dependencia encontramos, por supuesto, en el léxico. No es anormal descubrir catalanisms léxicos o, cuando menos, palabras de las que no existe documentación previa en castellano: *asuavar* > *asuauar* (11, 1); *jemegar* > *jemecar* (13, 4); *escomoguda* > *escomovyda* (14, 11); *conex del barat* > *conosce del barato* (14, 15); *bomba* > *boban* (16, 3); *escomou* > *escomueve* (17, 3); *manlevaré* > *manlevaré* (18, 14); *l'enbolque* > *lo enbulque* (20, 13); *apoquir* > *apoquyr* (21, 8); *lo trahut* > *el trahud* (24, 22); *nauxer* > *nauger* (30, 3); *alè* > *alé* (31, 4); *cervell* > *çervel* (36, 1); *avis* > *avnclos* (sic) (36, 7); *uxés* > *uxeros* (43, 4); *musar* > *musar* (45, 1); *sanglota* > *sanglota* (47, 3); *menyspreçivolls* > *menospreçivolos* (47, 11).

Lógicamente, y como ya es previsible, nuestro traductor elige, cuando le es posible, el étimo más próximo al que traduce: *estordit* > *estordido* (9, 12); *malgrat* > *malgrado* (12, 10); *tremolam* > *tremolamos* (13, 8); *tabustol* > *tabustol* (14, 4); *afona* > *afonda* (14, 15); *saviesa* > *sabiesa* (16, 1); *desguarnits* > *desguarnydos* (18, 8); *acabuçat* > *acubaçados* (sic) (20, 13); *los metges* > *los meges* (22, 1); *bastaxos* > *bastages* (33, 9); *establi* > *establi* (33, 11).

Tampoco extraña que la primera documentación que aporta *CORDE* de palabras como *acabuçados*, *bastaxe*, *mege*s o *tabustol* sea la del aragonés Fernández de Heredia. Sea en el léxico o en la sintaxis, lo que sí que se puede afirmar taxativamente es que el nivel de innovación consciente de *Cs* es mínimo, y casi siempre en el resumen inicial o rúbrica de epístola:

- 2, rúb. volen legir hara un libre, ara un altre> quieren mudar la lección de los libros
 3, rúb. tots jorns en pahor o tots jorns en repòs> syempre en rrisa e en plaser
 4, rúb. haver poch dupte de la mort > menos preçiar e poco tener [sic, por *temer*] la muerte
 20, 2. que les obres s'acorden ab les paraules e que l'om en totes parts sia de una manera e egual axí matex > que las palabras e las obras se acuerden amos en una misma manera

Más frecuentemente de lo que cabría esperar, la innovación se produce por un error de lectura, de interpretación o de traducción, como en el último ejemplo transcrito. En efecto, el traductor algunas veces parece desconocer el significado de alguna palabra de su modelo y soluciona el problema mediante el uso de una castellana externamente afín: entecha [‘ensucia, enferma’] > ençiega (7, 7); personers > personas (47, 1); musaries [‘entretenimientos’] > miserias (48, 7), tribol [‘tribulación’] > trabajo (48, 8), etc. En otras ocasiones, yerra directamente: vomita> mira (2, 3); noure li puxa > non faser le pueda (14, 8); sia-parent > sea paçiente (19, 2); vigor > vyrtud (30, 13); raquó > rrancor (31, 11); dits > deleytes (33, 7), etc. Sin duda alguna, el caso más sorprendente es el de la traducción del catalán *mot* (‘palabra’) por *monte*, que da lugar a soluciones tan esperpénticas como: “dixo a un buen monte” (< dix encara un bon mot [9, 20]) o “altos montes que tú me dexiste” (< alts mots que tu·m diguist [10, 3]). En otras ocasiones, parece que el traductor (y no el copista) leyó mal su modelo catalán:

- 11, 3. lo front pus tendre > la fuente tierna [leyó “la font”]
 14, 6. que s'espanta > que es esperança [leyó “ques espanca” e intuyó una abreviatura de *er*]
 15, 4. lonch temps > lugar tiempo [leyó “loch”, es decir, sin abreviatura de nasal]
 23, 1. lo novell temps sia enugós: el nuevo tienpo lo enbiase [leyó “envyàs”]
 25, 1. coregir nostres dolçes amichs > corregir nuestros dolores antiguos [leyó “dolors antichs”]
 27, 1. Yo no son pas tan foll > yo no só tu fijo [leyó “ton fill”]
 34, 2. tu est ma natura > tú eres my cura [leyó “ma cura”]
 45, 7. lagot > la gente [leyó “la get” e intuyó una abreviatura de nasal]
 45, 7. perfont > por fuente

Algunas veces, en fin, no resulta tan claro dilucidar a quién se tiene que achacar la mala lectura o interpretación del texto catalán, si al traductor o al copista del manuscrito: pasant> pensando (2, 3); presó > pensyón (9, 8); estament > escarmyento (9, 21); del cost e de les despeses > de la costa de la despensa (12, 1); branques > blancas (12, 2); canbiar roba > enbiar rropa (18, 2); ultratge > obraxe (18, 4); exerçitar > excitar [sin desarrollo de abreviatura]

(24, 9); vells qui s'apellen decrèpits > viejos que se llaman de epicurus (26, 1); va nadant > va andando (35, 4); oltratge > obrage (39, 4).

A las incorrecciones ya adjudicadas al traductor, se han de añadir otras causadas sin ninguna duda por la poca diligencia del copista del manuscrito de la Biblioteca Nacional. A él se deben algunos casos de homeoteleuton o salto de igual a igual, pero también omisiones de letras, palabras u oraciones, en principio sin ninguna justificación aparente; de igual modo, errores recurrentes, como la copia de *non* en lugar del original *nos* o de *syn* por el *si* catalán. Tampoco extraña la ausencia de alguna negación o de alguna abreviatura —o el desarrollo de otras inexistentes—. A todo ello cabría añadir un importante número de semicorrecciones, que ayudan a calificar de deficiente la labor del copista en numerosos pasajes²¹.

Las traducciones de las rúbricas-resúmenes de las epístolas castellanas parecen ser otra cosa, porque presentan cierto grado de innovación respecto al catalán, un punto mayor de libertad expresiva en comparación con el texto del cuerpo de las epístolas que acabamos de ver. Por ello mismo, parecen desviarse de los usos habituales de *Cs*, aunque su breve extensión no permite plantear conclusiones definitivas. Sin duda alguna, un análisis lingüístico exhaustivo arrojaría más luz sobre el tema y podría confirmar o descartar si se trata de la obra del mismo traductor o, más probablemente, de otro responsable-colaborador:

ep. 21: que solament l'estudiós enginy fa l'om noble e li dóna anomenada; e que en totes les coses que nós desigam haver nós devem nostra cobejansa minvar

que solo el engeñio estudioso fase al ombre noble e le da grand no[m]bre; e que en todos los deseos devemos de menguar la cobdiçia

ep. 24: Que hom deu pensar los perills esdevenidors; e que hom no deu duptar la mort, enperò que hom no la deu pas folament e sens rahó abraçar e requerir

quel onbre deve pensar los peligros que an de venir, e non dubdar la muerte nin tanpoco la deve tomar locamente syn causa

ep. 30: Que aquel no ha nenguna esperança de viure, que per velessa és menat a mort; e moltes ocasions seguexen après, per què hom no deu duptar la mort

que aquel no ha esperança de vida, que por vejés es llegado a la muerte; e que por muchas causas no deve omne temer la muerte

²¹ venir > yr nin venyr (11, 6); despit > sospecha o despecho (14, 10); conegut > escondido reconogido (19, 3); durable > mudable durable (23, 7); ha ociure son enemich > a matar su amigo enemigo (24, 5); fugen > fassen e fuyen (24, 26); serffs > sabios e syervos (27, 6); delita a-quell qui l'à plantat > deleyta aquel pueblo a plantado (34, 1); distinció dells béns e dells mals > distinción de los bienes buenos e de los malos (44, 6); Per què-m fas tu distençió de les semblances dels mots > por que fases tú dystynaçión [*sic*] de las palabras de los motes o de sus semejanzas (45, 6).

ep. 34: Com lo mestre se alegre e s'adellita en lo apreniment del dexeple. E que gran partida de bondat e de perfecció és a cascun hom voler ésser bo que la utilidad del diçiplo deleyta al maestro e que grand parte del bien es querer sser bueno

4. SEGUNDO BLOQUE DE EPÍSTOLAS (FOLIOS 68RA-149RA): EPÍSTOLAS NO CORRELATIVAS

4.1. *¿Otra versión castellana de las epístolas de Séneca?*

Lo primero que sorprende al lector que llega al folio 68 del manuscrito 8852 de la Biblioteca Nacional de España es que se encuentra nuevamente con la epístola 5, justo después de leer las cuarenta y ocho primeras correlativas que, como hemos visto, dependen de la versión catalana completa. La sorpresa es todavía mayor cuando comprueba que el texto de esta quinta epístola no tiene nada que ver con el copiado en el primer bloque, salvo la lógica fuente común clásica. Dicho de otra manera: se trata de otra traducción diferente. Lo que falta valorar es si el modelo de esta segunda versión sigue siendo *Cat* o no. Para ello, veamos a cuádruple columna el contenido de algunos pasajes según la versión catalana completa, la castellana dependiente, la versión francesa y esta otra versión castellana, por este orden:

Qui·ns reguardarà de prop sàpia que nosaltres som molt diversos dells altres; qui entrarà en nostres alberchs loe més a nosaltres que·l nostre haver arnès (5, 6)	Quyen nos mirará de çerca sepa que nosotros somos muy diversos de los otros; quien entrará en nuestras casas loe más a nosotros que al nuestro aver	<i>Qui nos regardera de pres qui enterra en nos mesons sachies que nos somes molt divers des autres et loeront plus nos meismes que notre avoir</i>	Quien lo querá ver e parar mientes, el que entrará en nuestras casas, allý verá quánto nos somos divyos e apartado[s] de los otros, asý que loará nuestras personas más que nuestros arreos
MENYS de nostres béns nos nohen, car remembrança nos remena turment de pahor e provehiment la·ns cuyta (5, 9)	MENOS de nuestros bienes nos nuçen, ca remembra[n]ça nos trae tormento de pavor e provesimyentos nos la aquexa	<i>MAINT de nos biens nos nuisent car remembrance nos amaine torment de paor, porvoiance le nos haste</i>	MUCHOS de nuestros bienes se dañan, ca la rremembra[n]ça de lo pasado nos atormenta e el temor de lo que está por venir nos fase que proveamos antes de tiempo

A partir de este último fragmento podemos comenzar a deducir algunas conclusiones. La primera, evidente, que esta segunda versión castellana tiene mayor libertad que la otra y que, aunque depende de su modelo, es capaz de contextualizar mejor y de ofrecer soluciones menos forzadas estilística y lingüísticamente. La segunda, que no reproduce los errores del texto catalán ni del castellano dependiente, por lo menos en este caso, en el que el *menys-menos* es un claro error de traductor, un error que no sigue la segunda versión castellana. Afortunadamente, la quinta no es la única epístola de Séneca que tiene doble representación en el manuscrito 8852; comparte este privilegio con la 33, 42, 43 y 47. Esta circunstancia nos permite ahora comparar soluciones erróneas o ausentes de la primera versión castellana y de la catalana completa, con las de la francesa y la segunda versión castellana, siguiendo la misma metodología que hemos utilizado anteriormente:

33, 1. Sàpiees que la mia questa és en los dits entre los quals aquells qui més són apparables són notables	Sepas que la mi questa es en los dichos entre los quales aquellos que más son paresçientes son notables	<i>saches que inegalite est es dis entre les quelz ceuls qui plus daparence ont sont notables</i>	sabe que engualança en los dichos aquellos que an más apare[n]çia son notables
33, 5. no ayes espay de poder gustar sumàriament los engans	non ayas espàcio de poder gustar sumariamente los engaños	<i>navoit esperance de conter somairement les engins</i>	tú pierde esperança de asayar nin provar sumariamente los engenios
42, 6. no ha gens de repòs	non ay ningu[n]d rreposo	<i>na point de aisse</i>	non ay punto de byen
47, 12. No saps en quin jovent Ècuba, qui fo muyller del rey Príam, començà éser serventa?	Ècuba, que fue muger del rrey Príamo, començó ser syrvienta	<i>ne ses tu en aage Ecuba qui fu fame au roi Priant commença a estre serve</i>	¿non sabes tú que Ècuba, muger del rey Príano en la vejés, començó a servyr?

No cabe la menor duda, pues, de que las epístolas 5, 33, 42, 43 y 47 presentan aquí una versión diferente de la que se nos ofrece en el primer bloque. En este caso, no dependen del texto catalán, sino directamente del francés, sin ninguna otra mediación, y tienen una mayor libertad en cuanto a la técnica de traducción. Ambas cosas se pueden apreciar también comparando las versiones de la epístola 43 (en el Apéndice 2).

¿Por qué se repiten estas epístolas? Quizás nuestro copista quiso recoger el

mayor número de epístolas posible, sin atender a que, en este segundo bloque, repetía algunas pocas ya presentes anteriormente (cinco) al lado de otras nuevas (veintinueve). En pura lógica, tanto unas como otras, las repetidas y las no repetidas, debió de encontrarlas en el mismo lugar donde fue a buscar y donde localizó una traducción castellana de una parte o de todas (no lo podemos saber) las *Epistulae ad Lucilium*, una traducción dependiente del francés y por ello diferente tanto de la realizada a instancias de Pérez de Guzmán, a partir del italiano, como de la anónima efectuada a partir del catalán. Dicho de otra manera: resulta lógico que el resto de las epístolas del segundo bloque también dependan del francés, como estas repetidas. Así es. Veamos algunos ejemplos ilustrativos.

Indicaba anteriormente que el traductor catalán de la versión completa en momentos puntuales leyó o interpretó mal el texto francés que le sirvió de modelo y provocó algunos errores a lo largo de su trabajo. Estos errores de *Cat* no aparecen, sin embargo, en esta segunda versión castellana (a partir de ahora *Csf*). Por ejemplo, *Cat* debió de leer en francés *vas en pelerinage vote toi meismes* (y así resulta en consecuencia “est en pelegrinatge. VOTA’T TU matex” [104, 7]), en lugar del correcto *vas en pelerinage avec toi meismes*, que efectivamente dio lugar a *Csf* “llevas CONTYGO a ty mesmo”. De la misma manera, en *li hons DORT la moitie de sa vie*, *Cat* debió de leer *doit* por *dort* y tradujo “Hom DEU la meytat de sa vida” (99, 11), diferente de *Csf* “el omme DUERME las noches que es la mitad del tiempo”, fiel al *dort* francés. Un error paleográfico fue la causa de la traducción catalana “Ella no és pas obrera d’esturments nessesaris AL SAVI de vida” (90, 27), remisible a *elle est couriere distrumens neccessaires A USAGE de vie*, pero leído al final *AU SAGE de vie*, un error catalán que no pasa a *Csf* “ella non es maestra de los ymstrumentos neçessarios AL USO de la vida”. Igual cabe decir del *li hon* francés, que resultó “lo leó” (107, 7) en catalán gracias a una aglutinación (*lihon*) de las palabras en juego, fenómeno que tampoco se produjo en el *Csf* “omme”. También es atribuible a un error de lectura la solución catalana “en camf” (99, 19): en lugar de *en joie* (*Csf* “con grand rrisa”), *Cat* encontró o leyó *en voie*. Confusiones de ese tipo explican que leamos *Cat* “les humors” (99, 31), porque sin duda el traductor creyó que su modelo transcribía *humers*, y no *lunivers*, que es realmente lo que correspondía (*Csf* “todos los otros”). Una alteración en el orden de lectura de las consonantes provocó, en fin, que *chetivete* (*por leur CHETIVETE et pour leur honte*) se leyese *chevetaine* y diese lugar a *Cat* “per lurs CAPITANTS e per vergonya” (96, 5), alejadísimo de *Csf* “con DESONRRA e mesquindad”, aquí más fiel al común patrón francés. Otras veces, sin embargo, el error no fue de lectura o de interpretación, sino claramente de traducción: es lo que ocurrió con el *ne* de *ne fust sage*, que el traductor catalán consideró negación (y por eso “NO fos savi” [90, 2]) y no participio de *naître* (como interpretó *Csf* “NAÇIESE sabio”).

Como se puede ver por estos ejemplos —y por otros muchos exhaustivamente consignados, por comodidad, en el Apéndice 1—, no cabe ninguna duda de que las epístolas castellanas transcritas en BNE 8852 a partir del folio 68ra dependen directamente del texto francés; como tampoco la admite la relación de las epístolas de los folios anteriores con la versión catalana completa. Con todo, descubro dos o tres pasajes que plantean la posibilidad de que, muy puntualmente, el traductor de este segundo bloque, de *Csf*, tuviese ante sí la palabra latina o la catalana correspondiente a aquello que estaba traduciendo, por encontrarla en los márgenes del manuscrito que le sirvió de modelo, como nota de algún lector. Y digo esto porque extraña que un complemento y un verbo como *labour fesoient* (*Cat* “fahien ta fahena” [107, 1]) fuese traducido por *Csf* “gastavan e destruyán tus obras”, claramente deudor del CONTEREBANT (‘destruían’) del latín de Séneca. En fin, no sé si debió de suceder un caso semejante o fue una coincidencia sin más la solución castellana “de Nápol fasta Poçuelo”, que parece ser una trivialización *pro domo* del “de Nàpolls tro a Puçol” (53, 1) catalán más que de *de Naples jusques a Puehole*.

4.2. *Sobre el sistema de traducción de la versión franco-castellana: una primera aproximación*

En efecto, el autor o responsable de *Csf* tuvo mayor cuidado que quien realizó la otra traducción anónima incluida en el mismo manuscrito, y lo hizo de una manera más autónoma y menos mecánica, con mayor implicación²². La distancia que media entre las dos se deja sentir ya en una primera lectura. La diferencia en la metodología de traducción empleada y el resultado del trabajo realizado en una y otra versión puede ser, además, de gran ayuda a la hora de determinar la atribución de alguna epístola dudosa en uno u otro sentido, sobre todo cuando el cotejo textual no lo permite o no es suficientemente determinante. Eso es precisamente lo que sucede con la breve epístola 60, en la que no

²² La comparación entre la catalana y esta segunda castellana tampoco admite muchas dudas respecto a la divergencia de lengua y estilo: coratjosament /en aquello usar de grande e fuerte coraçón (67, 3); pren cor e coratge de proom he luya’t un poch de la openió de la jent / tu toma enxemplo e esfuerço de bueno e valyente onbre e aluégate e desvátate un poco de la opinión del pueblo (67, 12); ne no romp per nenguna causa ne per nenguna fortuna, ella és tots jorns e n tot loch paçífica, car ella no ve pas d’estranya part / e no se rronpe por alguna ocaçión, ella es syenpre segura e rreposada porque la su alegría non le vyene de otra parte (72, 4); ella neix allí mateix / naçe dél e con él (72, 4); en guisa de arena / así commo la drafira [i.e. *diáfira*], que es de piedras e de tierra (73, 5); la facultat a tots / la facultad e poder de la aver dio a todos (90, 1); ha ensenyat e mostrat de coltivar e de haver en reverència / ha mostrado e mandado aver en remenbrança (90, 3); edeficar / labrar las piedras e faser edefiçios (90, 7); etc.

encuentro ningún error que permita confirmar que su autor fuese el mismo que el del resto del segundo bloque, ni definir claramente qué modelo o qué roman- ceamiento anterior fue empleado por su autor. En este único caso, sin embargo, el hecho de que la epístola se encuentre entre las franco-castellanas y que el sistema de traducción sea semejante induce a creer, casi con total seguridad, que se trata de un trabajo realizado por la misma persona y con los mismos medios. Una comparación entre un fragmento de esta y el mismo en versión catalana y francesa será suficiente:

<p>E Déu, e com nos són contraris [...] com més són benauyrats! Jo no'm maraveyll pas si tots contraris e tots malls nos seguexen de la nostra infantesa, car nós som crescuts e nodrits entre les maladiccions de nostres pares e mares (60, 1)</p>	<p><i>He diex comme nos sont contraires les veus de nos parens et de nos amis et de tant plus nos sont contrares comme plus sont beneures Je ne me merveill pas se tous maus et tous contraires nos siuent de notre enfance car nos sommes creus et norrís entre les maleicons de nos peres et de nos meres.</i></p>	<p>¡O Dios, cuánto a ty son contrarios los tus deseos e lo que para ty querían, e tanto más contrarios quanto más te vyenen con buena fortuna! Yo non me maravylló sy todos los males e todas las cosas contrarias nos syguen de la nuestra niñés, porque somos criados e nodridos entre los deseos de nuestros padres e madres.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El nivel de formación de este segundo traductor castellano también parece superior o, por lo menos, lo pone generosamente a disposición de su trabajo. De hecho, se manifiesta en soluciones como “este mesmo Diógenys moró a un TONEL”, un “tonel” que no aparece en *Fr. celui meismes habita en une CROTE*, pero que era conocido por quien sabía la historia de Diógenes; contrariamente, *Cat* no tuvo ningún reparo en traducir “aquell mateix abità en una COVA” (90, 14). Es cierto que, en este caso concreto, también se puede argumentar que el texto latino ya reportaba un revelador *dolio* y que por lo tanto nuestro traductor lo podía haber recogido de ahí. Si así fuese, nos encontraríamos nuevamente con alguna solución aislada que puede explicarse a partir del texto de Séneca, quizás reportada en alguna nota marginal del manuscrito francés utilizado.

Sea como sea, *Csf* se permite habitualmente un cierto margen de expansión, tanto lingüística como estilística, sin tanta sujeción a la letra de su modelo. Y no se trata solo del recurso a los binomios sinonímicos²³ o a las traducciones

²³ Por otro lado bien representados numéricamente, incluso en comparación con el catalán. Cito solo unos cuantos ejemplos: començament /comienço e prinçipio (67, 1); francament /franca e lybrenmente (67, 4); guardar /salvar e guardar (67, 8); alegría /goso e alegría (67, 11); reguarda /reguarda e mirra (67, 13); violència /fuerça e violència (67, 13); examplar /alargar e ensanchar (67, 13); renovellaran /renovarán e menbran (69, 2); abaxar/sojudgar e someter (69, 3); demanes /demandas e preguntas (72, 1); apareyllades /prestas e aparejadas (72, 1); encloses /recogidas e

explicativas²⁴, sino del objetivo de ser fiel al significado sin ser esclavo del significante. Unos cuantos ejemplos bastarán para explicar y comprobar lo que digo, las diferentes habilidades del traductor:

72, 1. *se je parlasse de cele chose tout par soi* > quanto yo estudiava en secreto, de aquello solo tratava (*Cat*: si jo parlàs de aquella cosa tot per si)

72, 9. *il chient en labisme des epicuriens cest a savoir chose uuide na point de terme* > e así caen en aquella confusión de los epicuros, la qual es vasía e vana e errada syn algund término (*Cat*: ells cahen en los abisos dells epicurians: cosa buyda no à gens de ter[m]a)

73, 1. *car il ne sont tant tenus a nul comme a ceuls par bien fet des quels il viuent en pesible repos* > non son tanto obligados a ningunos commo a los príncipes por cuyo byen faser byven en rroposo [sic] (*Cat*: car ells no fan tant de bé a nengun com a-quells qui han laher de viure en paçifich repòs).

99, 5. *est en pendant et se puet non fere* > es en dubda e puede seer que non será (*Cat*: és pendent e no's pot fer)

104, 19. *nul art ne saprent par achoison de lieu* > por mudamiento de lugares non se alcança çiençia nin arte (*Cat*: nenguna art no s'aprèn per ocasió del loch)

Lógicamente, las bondades de esta traducción se ven de vez en cuando afeadas por algunos errores, a menudo achacables de nuevo al copista de BNE 8852:

67, 1. *le printens sa commencie a ouvrir* > la primera vera comença en abril (*Cat*: la primavera se comensa ha obrir)

90, 16. *Scithie* > Çeçilia (*Cat*: Síchia [i.e. Escítia])

91, 14. *choses* > casas (*Cat*: coses)

5. LAS VERSIONES HISPÁNICAS MEDIEVALES DE LAS *EPISTULAE AD LUCILIUM*: RELACIONES, DEPENDENCIAS Y CONTACTOS

El manuscrito 8852 de la Biblioteca Nacional de España contiene, pues, el texto de lo que en su día fueron dos versiones castellanas distintas de las *Epistulae ad Lucilium* de Séneca, dependientes de versiones romances anteriores también distintas: de la catalana completa (finales del XIV) y de la francesa (principios del XIV), respectivamente. No se trata en ninguno de los dos casos,

ençeradas (73, 13); de ventura/de aventura nin graçiosamente (90, 2); entremesclades /encadenadas e travadas (90, 3); escoltar /oír e conosçer (90, 15); en trebayll /en trabajo nin en pena (90, 16); a mesura /a mesura e con tenprança (90, 18); fi /fin e freno (90, 19); lunyar /alongarse e apartarse (90, 20); etc.

²⁴ Fenómeno menos común: desijable /cosa que deve ser deseada (67, 5).

pues, de un trabajo realizado teniendo a la vista el texto catalán y el francés al mismo tiempo (como ocurre, pero esta vez con el catalán y el latín, con la segunda versión catalana). Por otra parte, aunque no podemos descartar definitivamente que se trate de los restos conservados de versiones completas, de momento lo único que podemos leer es una parte del epistolario, como ocurre igualmente con la patrocinada por Pérez de Guzmán. Ahora bien, independientemente de su extensión y calidad y de alguna posible intromisión lingüística del copista, es precisamente esta dependencia textual lo que justifica gran parte del tinte *aragonés* que ya detectaba Andrea Zinato en nuestro manuscrito, por lo menos singularidades como la conservación de la *f* etimológica inicial de palabra, el uso del pronombre adverbial *ne* o algunas soluciones léxicas. La misma más que probable adscripción franco-catalana de muchos de los fenómenos lingüísticos detectables en este códice parece debilitar una hipótesis muy sugerente avanzada por el filólogo italiano: que la traducción contenida en BNE 8852 —no el mismo manuscrito, de factura simple— sea aquella en *pla aragonés* (esto es, en romance aragonés) que la reina María de Aragón pedía a Olf de Próxida en 1421 con la intención de mandarla copiar a alguno de sus colaboradores²⁵ y de la cual nada más sabemos.

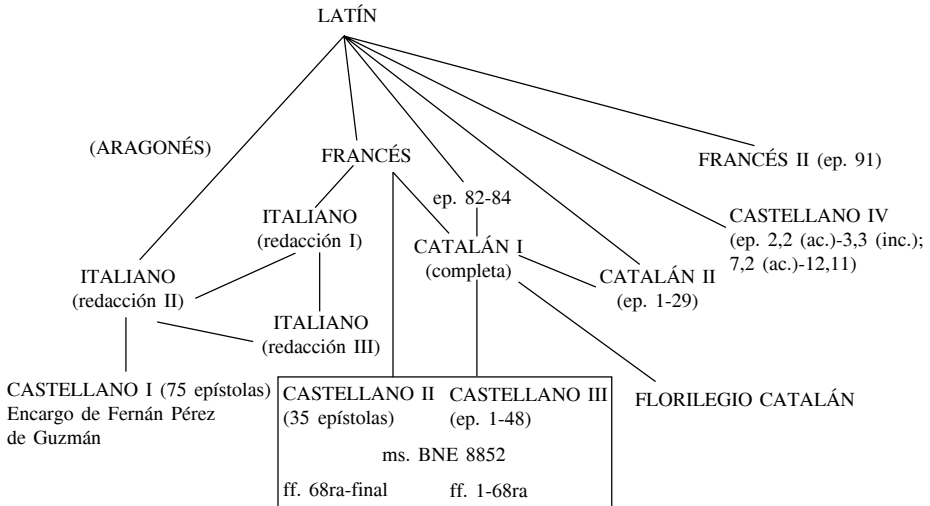
Por otra parte, y por sus características, este manuscrito tampoco tiene nada que ver con aquella copia miniada de “un libre en lengua castellana appellat espístoles de Sèneca” pedida por la reina, quién sabe si por no haber podido obtener en condiciones el códice de Próxida, y que Alfonso el Magnánimo mandó pagar al Mestre Racional de Valencia, Joan Mercader, en 1425²⁶. Por la descripción que se aporta en la orden de pago, debía de contener probablemente todo el texto del epistolario (las 124 epístolas), ya que se tenían que realizar 123 “letres de adzur, d’ocre e de vermelló florejades” y “una letra ystoriada en lo principi”, probablemente las 124 iniciales correspondientes a otras tantas epístolas de Séneca. La deducción es fácil: o bien se trata de otra traducción castellana de la que no conservamos testimonio actual o, más probablemente, de alguna (pero completa) de las cuatro que podemos leer en copia incompleta o fragmentaria (derivadas del latín, italiano, francés o catalán). Las investigaciones de Avenoza (en prensa) apuntan al texto custodiado en Göttingen como perfecto candidato a ocupar este lugar.

A partir de las comprobaciones y análisis anteriores, se nos muestra un panorama completo de lo que en la actualidad conocemos de la difusión romance de las *Epistulae ad Lucilium*, a falta de posibles hallazgos futuros. Un panora-

²⁵ Se confirman todos estos detalles en un documento transcrito por Madurell (1979-1982: 354-55).

²⁶ Cf. Sanchis Sivera (1930: 37), Hinojosa Montalvo (1975: 219); Archivo del Reino de Valencia, *Pecunia* I, f. CLXXXI, y *Mestre Racional* 45, f. 338v.

ma rico, lleno de matices, testimonio de relaciones constantes y numerosas entre las culturas y lenguas románicas medievales, y prueba de la enorme proyección del epistolario a Lucilio.



APÉNDICE 1. ERRORES CONJUNTIVOS Y SEPARATIVOS EN LAS VERSIONES CATALANA, FRANCESA Y FRANCO-CASTELLANA²⁷

104, 6. Donques si tu'm demanes com ella me ama de bon cor // *donques se tu me demandes comment il mavint de mos voiage* // sy tú me preguntas cómo me fue en el mi vyaje

104, 8. en descaminar // *en destrece* // en muchas curas

104, 8. e anys // *ou cite* // o çibdad

104, 10. mas tots jorns seràs aesmador de lles coses // *mes neis les souspecons et tousjours seras esmeus des choses vaines* // mas las sospechas e syenpre te moverán las cosas vanas e valdías

104, 14. desmesuradament // *desireusement* // con grand deseo

104, 16. anar // *erreur* // eror

104, 30. en gosar // *en host* // en la güeste

104, 33. ell jutgà a la plaça // *il joa a la pelote* // él jugó la pelota

104, 34. e serquem altra cosa de què los alberchs dells richs hòmens són plens e'n foragiten // *et quelque autre chose de quoi les mesons des riches homes sont plaines et entassees* // qualquiera otra cosa de que las casas de los ricos son llenas e colmadas

73, 8. ans havent cascun tots entegres // *ains vienent aucuns tous entiers* // antes a cada uno todo entero

²⁷ Siguen los ejemplos por orden de aparición en el manuscrito. La numeración indicada remite, como siempre, a la epístola y párrafo de la edición latina de Reynolds.

- 73, 12. Jo-t dich axí, Luçill, e jo toque al çell per via molt frèvol // *ausi te di je tres chier ami tu pues briement et a pou de coust ou ciel monter*// verdaderamente te digo, muy amado mío Luçillo, que tú puedes brevemente et a poca costa subyr al cielo
- 73, 13. la virtut no és pas pus, però ella és pus longa // *La vertu nest pas plus grant por ce que elle est plus longue* // la virtud no es más grande por ser más luenga nin de más tiempo
- 72, 4. domèsticha e privada // *domesche et prope* // doméstica e suya propia
- 50, 8. s'estrema // *se tient ferme* //está fyirme
- 50, 9. propietat de coratge NO FERM // *propre de corage ENFERME* // propia cosa del coraçón ENFERMO
- 67, 1. moll // *tiedes* // tivyo
- 67, 1. enmig del stiu // *le plus de mon temps* // lo más del tiempo
- 67, 5. Alguns de nosaltres// *aucuns des nostres* // alguno de los nuestros
- 67, 7. pobresa // *paine* // pena
- 89, 1 [=18]²⁸. no seses que tu no liges aquestes coses, mas tant cures tu de adreçar-te en esmena de tos costums com tu hauràs legit. Aquells deus tu refrenar, e despertar qui són podrits en tu per ta peresa // *je ne tespoente pas que tu ne lises ces choses mes que tantost tu retournes et adreces a amendement de tes meurs quanque tu auras leu. Ceuls dois tu refrener, esveille ce que porrist en toi par perescell*// yo non te espanto nin te defiendo que tú non leas estas cosas, tanto que tú las tomes e trayas luego a enmienda e corrección de tus constunbres e lo que tú avrás leydo. Castiga e rrefrena e despierta aquello que en ty se dañe e corrompe por pereça
- 89, 4 [= 21]. en qualsevol loch que la riba de la mar se acostarà e farà alguna CAVA // *en quelconques lieu la riviere de la mer se tordra e fera aucune REVOUTE* // en qualquier logar de la ribera de la mar se torçerá e farà sus BUELTAS
- 89, 4 [= 21]. és cascun de vosaltres un petit CORS DE URUGA // *est chacun de vos un petit CORS DOME* // cada uno de vos es un pequeño CUERPO DE ONBRE
- 89, 5 [= 22]. No és nenguna bístia qui puixa haver pau ab vós, sinó aquella ab qui vós sots PORTAT // *il nest beste nulle qui a vos puisse pes avoir fors cele de cui vos estes ENNUIES* // non ay ningun[a] bestia que pueda aver pas con vosotros, syno aquellas de las quales sots ENNOJADOS
- 90, 3. pugnar // *pitie* // piadad
- 90, 4. millor // *loi* // ley
- 90, 8. sens ajuda // *sans art* // syn arte
- 90, 10. de huy // *dor* // de oro
- 90, 24. dreçera // *droite RAISON* // derecha e justa RRASÓN
- 90, 25. polir les HABITAÇIONS // *polir les MARBRES* // polyr los mármoles
- 90, 27. lo hornament de vida SOBREVÉ ha ella // *les aornements de vie SERVENT celui* // los ornamentos e guarnimentos de la vyda SYRVEN a ella
- 90, 38. manà [i.e. menà] ab si VOLUNTAT // *amena o soi POURÉTÉ* // traxo consygo la POBRESA
- 90, 44. senyoria // *mestrie* // maestría
- 91, 2. delit // *delai* // tardança
- 91, 10. en una tera basta // *seur ·I· tertre basset* // sobre un pequeno monte [Evidentemente, el traductor catalán leyó en francés *seur ·I· terre baste*]

²⁸ Véase lo dicho en la nota 17.

- 91, 16. fort // *foible* // flaco
 81, 3. ella·ns à haprés molt vists // *nos a apres molt neu* // fiso mayor daño
 81, 5. recontè // *recorde* // recuerde
 81, 6. la hora // *linjure* // la injuria
 97, 15. squsaar // *eschiver* // esquivar
 99, 2. jo·t menaré leig // *je te ledengerai* // yo te diré palabras ásperas e duras
 99, 7. migà // *delai* // vagar
 99, 11. ell MIG desigar // *la MORT desiree* // la MUERTE es muchas veses deseada [*Cat* leyó *milieu* en vez de *mort*]
 99, 13. en lo cor // *en larainne* // en el arenal
 99, 14. en demanar // *en desirant* // en deseando
 99, 18. volent PROPERAR ses làgrimes // *vouloir APROUVER ses lermes* // querer APROVAR sus lágrimas
 99, 18. la humor qui fa córer als vulls // *lumour qui est entour les yex* // el umor que está serca de los ojos
 99, 24. rahonable // *ravissable* // desenfrenado
 99, 29. lo bé de la plagua // *le lieu de la plaie* // lugar de la ferida
 101, 3. tresor // *cors* // persona
 101, 3. un poch dur // *en pou deuheure* [sic] // en poca hora
 101, 4. que no lexava a fer barat // *qui riens ne lessoit a essaier* // que no le quedava cosa que non provase
 101, 4. cessaré // *acheterai* // conpraré
 101, 8. pijora // *est paoureuse* // es ... temeroso
 101, 9. lo vespre // *le siecle* // un syglo
 101, 9. ignoçents // *non certaines* // non ciertas
 101, 10. cascun jorn és una hora // *chascun jour est une vie* // cada día es una vyda
 101, 15. en aventura // *en avoutiere* // en adulterio
 107, 1. tu çerques ara // *tes sers oient* [o *orent*] // tus syervos fallaron [*Cat* debió de leer algo así como *te sercs ors*]
 107, 3. les desijaràs // *les despiteras* // las podrás despreçiar
 107, 5. an enpresonat // *il empoisonne* // lo mataron con poçoña
 107, 7. lo vespre // *li airs* // el ayre
 107, 10. mar // *oeuvre* // obra
 69, 3. abaxar // *mettre ius* // sojudgar e someter
 69, 5. fem larch // *fesons delai* // nos apartamos
 86, 1. d'on yo SENT aquestes coses // *dont je te ESCRIF* // donde yo ESCRIVO
 86, 2. entre tots los BÉNS // *entre tous les BOURJOIS* // a todos los CIBDADANOS
 86, 3. se'n fugí ALTAMENT // *sen vint A LINTERNE* // vínose A LYÇERNA
 86, 4. bastar a les NAUS // *souffire a ·I· OST* // bastaría a una HUESTE
 86, 15. vici // *verite* // verdad
 64, 7. creure o acostar-me prop dells trobadors axí com una heretat de molts, per mi éser [...] aquestadas // *crere pres des troveors si comme dun heritage pluseurs por moi sont ces choses trovees por moi sont acquestees* // de estar con los que fallaron e helos en grand rreverença, commo quien hereda de muchos muy grandes heredamientos
 61, 1. força m'és // *je mesforce* // yo me esfuerço [es de suponer que el traductor catalán leyó *je me fforce*]
 62, rúb. vida // *voie* // vía [el traductor catalán leyó *vie* o *veie*]

62, 3. molt és curt camí de lles riqueses per menyspresament de lles riqueses // *tres corte voie as riches est per despitement de richesces* // muy breve e ligera cosa es la vía para aver rriqueza al que despreçia las rriquezas

63, 8. posseir // *ioir* // usar

63, 8. en les vistes // *es vis* [latín IN VIVIS] // biviendo ellos

63, 13. Los nostres antichs stabliren terme de un any a les dones a plorar, no pas que elles deguesen axí longament menar dol, mas que elles no deguesen pus longament dol mantenir // *Nos anciens establirent as fames tens dun an a pleurer non pas que elles peussent si longuement duel mener mes que elles ne deussent plus longuement duel maintenir* // los antyguos estableçieron a las mugeres término de un ano para faser duelo, non porque ellas lo pudiesen asý luengamente contynuar, mas era commo un término del qual no pasasen.

96, 4. ME tinga en sos delits // *TE tiegne en delices* // TE tenga en deleytes

53, 2. petit romania a-nar avant e de retornar atràs // *petit me chaloir daler avant ou du torner arriere* // poco avya de andar más de lo que avýamos andado

53, 5. reforçat // *reconforte* // rreparado

53, 5. no tant solament de aquells que solament se amaguen e són a secret com ells són pus grans // *non tant seulement de ceuls que plus longuement satapissent e sont en repost comme il sont plus grant* // no solo de los que pareçen, mas aun de aquellos que tanto quanto son más pequeños están commo escondidos e son mayores que otros

53, 9. Si tu-t foses bé aparellat // *se tu fusses desheties* // sy tú fueses enfermo

53, 11. lo jovent // *la age* // la hedad e el tiempo

103, 1. ve OCÓRRER perill // *vient COTIDIEN peril* // vyene CON[T]YNO peligro

103, 5. erguyll // *envie* // enbidia

52, 1. Què és açò, Luçill, qui-ns tira en altra part sinó là hon nós desigem anar, he-ns enpeny e mene'ns là d'on nos volem lunyar // *que est ce Lucille qui nos tire ailleurs que la ou nos beons a aler et nos empaint et boute la ou nos devons esloignier* // ¿Qué es esto Luçilio, que nos tyra e trahe a su parte, de allý donde nos queríamos yr, e qué es lo que nos lleva allá donde no queríamos?

52, 4. pus gran lahor deu haver perfeta una cosa matexa // *plus grant los est avoir perfet une meisme chose* // mayor loar de aver quando una cosa es fecha e complida

52, 8. grans continents de VANAGLÒRIA // *les grans moes de PAROLES* // grandes senblanças de PALABRAS

52, 15. Sens faylla ço és dan, que filosofia és tornada ribalda e és entrada en bordell // *sans faille cest domage que philosophie est devenue ribaude et est entree au bourdel* // syn dubda la filosofia fase daño quando se aprende para venderla

49, 11. rahó no perfeta o acabada, mas qui-s pot acabar // *reson non perfete mes qui perfete se puet* // rrasón no perfeta, mas tal que se puede faser perfeta

122, 4. trebayllant // *errant* // salyr nin andar

122, 5. desviar lo jorn // *fuir le jour* // fuyr el dya

122, 6. se mouen contra natura // *vivent contre nature* // byven contra natura

122, 8. rames // *racines* // rraýzes

122, 19. vida // *vie* // vía

111, 2. continua // *trueve* // falla

111, 4. se jutge // *se joue* // se deleyta

111, 5. poràs // *vouldras* // quieras

- 112, rúb. de lles vinyes e del comiat // *de la vigne viez et de rungiee* // de viña gastada e rroýda
 112, 3. endurehit // *ennuiee* // enojado
 112, 4. sa VELLESA ve e li agreuga // *sa VIE li ennue [sic] et li grievie* // la VIDA suya le agravia
 113, 2. estranya // *certaine* // çierta
 113, 9. són partits en membres // *sont parties et membre* // son partes e miembros
 113, 16. fuylls // *filz* // fijos
 113, 25. tres // *VI* // seys
 113, 26. E fan les coses // *ce sont les choses* // estas son las cosas
 113, 31. Bondat e molt santa cosa // *ensengne moi com sainte* // tú me muestra e enseña a mí cómo es santa cosa
 119, 1. pren-ho en la tua falda // *oeuvre ton giron* // abre la falda
 119, 5. falda plena // *giron prest* // falda presta

APÉNDICE 2. COMPARACIÓN ENTRE LAS DOS VERSIONES
 CASTELLANAS: LA EPÍSTOLA 43

TEXTO CATALÁN DE LA VERSIÓN COMPLETA	TEXTO CASTELLANO DEPENDIENTE DEL CATALÁN	TEXTO FRANCÉS	TEXTO CASTELLANO DEPENDIENTE DEL FRANCÉS
[f.49r]	[BNE 8852, f.60ra]	[BNParís fr.12235, f.29rb]	[BNE 8852, f. 69va]
La epístola XXXXIII. <i>Quomodo hoc ad me pervenerit queris...</i>		<i>Coment la maniere de comparaison fet pres que totes les choses paroir grans et petites. Et que la mauuese vie va querant de soi mucier du commun sentement.</i>	Capítulo ·XLIX· <i>Como la manera de comparaçion fase paresçer todas las cosas e grandes e pequeñas. E que la mala vida va busca[n]do esconder- se del común conosçimiento e que non sea conosçida de todos. Quomodo hoc yn me pervenerit...</i>
<i>Com la manera de comparació fa totes les coses quasi parer grans e petites. E que la malvada vida va çercant que s'amague e s'abscondescha e luyant-se del sentiment comú.</i>		<i>Quomodo ad me pervenerit queris etc. ·XLIII·</i>	
<1> Tu·m demanes com é sabuda yo aquesta cosa e qui m'ha dit ço que tu no havies descubert a degú, la qual tu pensaves? Yo t'o diré: la fama, que tot ho sap. "E com -	<1> Tú me deman- das cómo yo he sabido aquesta cosa e quién me á dicho aquello que tú no avrás descubierto a ninguno, lo qual tú pensavas. Yo non [sic] [60v] te lo diré:	<1> Tu me deman- des comment je ai seue ceste chose et qui ma dit que tu penssoies la chose que tu navoies a nullui descouverte. Je le te dirai: la renommée, qui set	<1> Tú me pregun- tas cómo yo esto [he] sabido, esta cosa, e quién me ha dicho qué tú pensavas, la cosa que aún a ninguno no avýas descubier- to. Yo te lo dyré: la

dus tu—? Son yo axí gran hom que fama sia de mi?” No-t cové pas a guardar açò: guarda lo loch hon tu est. <2> La cosa que ses veñnes sobrepuga és gran entre aqueles que sobrepuga, car granesa no ha gens certa mesura: comparaçió la alça o la baxa. La nau que és gran en un flum és xicha en la mar; lo rem qui a una fusta és masa gran, és massa xi[c]ha a'ltra. <3> Tu est tengut gran e alt en la tera hon tu est, per l'ofici que tu has, jatsia açò que tu t'homelies e que tu-t menyspreus. Les gens enquiren què fas tu, com tu menges e beus e quin lit has ells ho saben, e per ço deus tu pus deligment e pus honestament viure. E lavores te ti e-t [49v] jutga per benahuyrat, quant tu poràs viure davant tota gent, quant les parets te cobriran, no pas amagaran, les qualls nós fem grans e altes no pas per viure segurament, mas per peccar pus privadament. <4> Yo-t diré una cosa per la qual tu poràs conèxer e jutgar les

la fama, que todos la saben. “¿Cómmo?”, dises tú. “¿Estó yo asý grand omme que fama sea de mý?” No te conviene a guardar aquesto: guarda el lugar do tú eres. <2> La cosa que sus vesinos sobrepujan [...], ca grandesa no ha ninguna çierta medida: comparaçion la alca o la abaxa. La nave que es grande en un rrío es chica en la mar, e el rremo que ha una fusta es muy chico en otra parte es muy grande. <3> E tú eres tenido grande e abto en la tierra do tú eres, por el ofiçio que tú as, caso que tú te omilles e tú te menospreçies. Las gentes demanda[n] qué fases tú, cómmo tú comes e beves e qué lecho as, ellos sí lo saben, o por aquestu²⁹ debes tú más delygentemente e más onestamente bevyr. Estonçes te tiene e judga por byen aventurado, quando tú podrás [bevyr] antes todas las gentes, quando las tus paredes te cobrirán e no te esconderán, las quales nos fasemos grandes e altas, e no por bevyr más, por

tout. “Comment?”, ce dis tu. “Sui je si grant home que la renummee soit de moi?” Il ne te couvient pas a ce regarder: regarde le lieu ou tu es. <2> La chose qui ses voisines seurmonte [...], car grandesce na point de certainete ne de mesure: comparoison ou la haute ou la baisse. La nef qui est grant en ·i· flueve, en mer est petite; laviron qui a une nef est trop grant, a une autre est trop petit. <3> Tu es tenus a grant et a hault home ou pais ou tu es, ja soit chose que tu te despites et humilies. La gent enquier que tu fes, comment tu boives et menjues et quel lit tu as, et le seuent; et por ce dois tu plus diligiaument et plus honnestement viure. Et adonc te tieng et juge por beneure, quant tu porras en apert viure devant toute gent, quant ces pa[29v]rois te couvriront, non pas muceront; les quelz nos fesons haulz et grans, non pas por plus seurement vivre, mes por plus priveement pechier.

fama e la nombradía, que lo sabe todo. “¿Cómo?”, dirás tú. “¿Yo só grand onbre que de mí sea fama e nombradía?” Non debes para[r] mientes a eso, mas cata e rreguarda el lugar do tú estás. <2> Qualquier cosas que sobrepuga a las cosas que le están de çerca es grand por rrespecto de aquellas que çerca della son, por quanto la grandesa non a sierta medyda nin comparaçion, que unas cosas la alçan e otras la abaxan. La nave que grande es en un rrío es pequeña en la mar e el tymón que a una nave es grande a otra se fase pequeño. <3> Tú eres tenido por grande e alto omme en la provynçia do tú estás, por la dinidad de tu ofiçio, e quanto quier que tú te menospresçies [f.70r] e [t]e tengas en poco. Todavía la gente quiere saber lo que tú fases e cómmo comes e beves e en qué cama duermes, e sábenlo; e por esto debes tú más caba e más dilygentemente bevir. E entonçes te judga tú por bien aventura-

²⁹ Forma extraña a la traducción, de lectura dudosa.

costumes de la gent: hom no poria a gran pena trobar un hom qui puxa viure ab la porta uberta. Nós havem fets portés e uxés no pas per ergyll, mas per nostra mala conçiència. Nós vivim en tal manera, que nós cuydam éser sobrepresos quant som soptament vists. E què val amagar-se e esquivar-se los ulls e les horeyilles de lla gent? <5> La bona conçiència appella a sí tota gent, la malvada és angoxossa e sol·licitosa entre les altres coses en solitud. Si ço que tu fas és cosa honesta, totes gens o sàpien; e si és cosa vergoyossa, què val ço que nengú no sap com sia cosa que tu la sàpies? E com és tu malahyrat, si tu menysprehes tal testemoni!

seguramente bivyr,³⁰ mas por pecar más privadamente. <4> Yo te diré una cosa por la qual tú podrás conosçer e judgar las costumbres de la gente: omme no podría a grand pena fallar un omme que pueda bivyr con la puerta abierta. Nos avemos fechos porteros e uxeres non por orgullo, mas por nuestras malas conçiencias. Nos bevymos en tal manera que nos cuydamos ser sorprendidos quando nos somos súpitamente vystos. ¿Qué val esconderse e esquivar los ojos e las orejas de la genta [sic]? <5> La buena conçiencia llama a sí a toda la gente, la mala es congoxosa e sollicitosa a buena sollicitud. Sy aquello que tú fases es cosa onesta, todas las gentes lo sepan; e sy es vergonçosa, ¿qué vale que niguno no la sepa, commo sea cosa que tú la sabes? ¡E cómmo eres tú malaventurado sy tú menospreçias tal testimonyo!

<4> Je te dirai une chose par la quele tu porras congnoistre et jugier les meurs de la gent: len porroit a paines trover ·i· home qui puisse vivre a son huis ouvert. Nos avons fet portiers et husiers, non pas par orgoill, mes par notre mauvese conscience. Nos vivons en tel maniere que nos cuidons estre surpris quant nos sommes soudainement veus. Et que vaut soi mucier et eschiver les yex et les orelles de la gent? <5> La bone conscience claime a soi tote la gent, la malvese est angoiseuse et solliciteuse neis en solitude. Se ce que tu fes est chose honneste, tote gent le sachent; et se cest chose honteuse, que vaut que nul ne le set come soit chose que tu le saches? He, com tu es maleureus se tu despites tel tesmoing!

do, quando podrás abierta e claramente bevir delante toda la gente e quando las paredes de tu casa te cobryrán mas non te encobrirán; las quales paredes nos fasemos grandes e altas non por más seguramente bevir, mas por más secretamentre pecar. <4> Yo te diré una cosa por la qual tú podrás conosçer e judgar las costumbres de las gentes: apenas podrá omme fallar alguno que pueda bevir con la puerta toda abierta. Nos fasemos postrigos e fyniestras pequenas non por grandesa ni orgullo, mas por çellar nuestra mala conçiència. Nos queremos bevir en tal manera que sy súpytamente e syn sospecha fuéremos vistos, creamos ser tomados. ¿E qué vale que omme se esconda e esquive por no ser vysto nin oýdo de los ojos e orejas de las gentes? <5> Ca la buena conçiencia llama e trahe a sí toda la gente; la mala e perversa conçiencia, aun quando está sola, es congoxosa e angustiada. Sy lo

³⁰ Se trata claramente de una semicorrección, es decir, de un error no indicado ni tachado y, a continuación, su corrección.

que tú fases es
 onesto, sépalo toda
 la gente; e sy es
 obra vergonç[os]a e
 de vituperar, ¿qué
 monta que ninguno
 no lo sepa, pues tu
 conçiencia lo sabe?
 ¡Cómo tú serás
 malaventurado sy tú
 tal testimonio
 menospreçias!

BIBLIOGRAFÍA

- Avenoza, Gemma (en prensa): “Un fragmento de las *Epistulae morales* de Séneca en castellano (Göttingen: Niedersächsische Staats – und Universitätsbibliothek, Morbio 17)”, en E. Borsari (ed.), *En lengua vulgar castellana traducido. Ensayos sobre la actividad traductora durante la Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- Biblioteca Nacional de España (1953-2002): *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, t. XIII, Madrid.
- Blüher, Karl Alfred (1983): *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Madrid, Gredos.
- Borriero, Giovanni (2011): “Sénèque”, en C. Galderisi (dir.), *Traductions médiévales: cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles)*, vol. 2,1, Turnhout, Brepols, pp. 244-246.
- De Robertis, Teresa y Gianvito Resta (eds.) (2004): *Seneca: una vicenda testuale*, Firenze, Mandragora.
- Eusebi, Mario (1970): “La più antica traduzione francese delle *Lettere morali* di Seneca e i suoi derivati”, *Romania*, XCI, pp. 1-47.
- Farauto, Lluís (1910) “Flors o autoritats de les Epístoles de Sèneca a Lucil”, *Estudis Universitaris Catalans*, IV, pp. 193-246.
- Hinojosa Montalvo, José (1975): “Aportaciones a la bibliografía valenciana durante el reinado de Alfonso el Magnánimo”, *Liganzas*, 7, pp. 213-228.
- Madurell, Josep Maria (1979-1982): “Documents culturals medievals (1307-1485). Contribució al seu estudi”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXVIII, pp. 301-473.
- Martínez Romero, Tomàs (1998): *Un clàssic entre clàssics. Sobre traduccions i recepcions de Séneca a l'època medieval*, Barcelona-Valencia, Publicacions de l'Abadia de Montserrat-Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Martínez Romero, Tomàs (2007): *Tòpics literaris, traducció medieval i tradició romànica*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Martínez Romero, Tomàs (2008): “Del *Libre de Pal·ladi* al *Libro de Paladio*: a propósito de las traducciones iberorromances medievales del *Opus agriculturae* y de su autoría”, *Romance Philology*, 62, pp. 111-136.
- Martínez Romero, Tomàs (ed.) (en prensa): *L. A. Séneca, Epístoles a Lucili*, Barcelona, Barcino.
- Reynolds, Leighton D. (ed.) (1965): *L. Annae Senecae ad Lucilium Epistulae Morales*, 2 vols, Oxford, Oxford University Press.
- Ruiz García, Elisa (2004): “En torno a los romanceamientos de Séneca en el Cuatrocientos”, en T. De Robertis y G. Resta (eds.), *Seneca: una vicenda testuale*, Florencia, Mandragora, pp. 65-82.

- Sanchis Sivera, José (1930): “Bibliografía valenciana medieval”, *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, VI, pp. 37-57 y 81-132.
- Zinato, Andrea (1992): “Volgarizzamenti delle *Epistulae* morales di L. A. Seneca e loro diffusione nella penisola iberica”, *Annali di Ca’Foscari*, XXXI, 1-2, pp. 371-390.
- Zinato, Andrea (1994): “Le traduzioni catalane di opere di Seneca e loro influsso sulle traduzioni castigliane”, en C. Romero y R. Arqués (eds.), *La cultura catalana tra l’Umanesimo e il Barocco. Atti del V convegno dell’Associazione Italiana di Studi Catalani*, Padova, Programma, pp. 175-184.
- Zinato, Andrea (1995): “Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico”, *Annali di Ca’Foscari*, XXIV, pp. 363-386.
- Zinato, Andrea (2000): “La traduzione aragonese delle *Epistulae morales* di L.A. Seneca”, en G.-D’Agostino y G. Buffardi (eds.), *XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona d’Aragona. Atti*, v. II, Napoli, Comune di Napoli, pp. 1627-1641.
- Zinato, Andrea (2013): “Per l’edizione critica della traduzione castigliana medievale delle *Epistulae morales* di Seneca”, *Rassegna Iberistica*, 96, pp. 105-111.

Fecha de recepción: 6 de noviembre de 2012

Fecha de aceptación: 26 de marzo de 2013